

## LINGUOCULTUROLOGICAL APPROACH TO THE STUDY OF ANTON CHEKHOV'S CREATIVITY IN A FOREIGN AUDIENCE OF A MEDICAL UNIVERSITY

**Ponomarenko E.A.**

*Vernadsky Crimean Federal University" Institute of Philology.  
Crimea, Simferopol*

The article analyzes the features of the implementation of the cultural approach to the study of A. Chekhov's creativity in a foreign audience of a medical university. The urgency of the problem of referring to a literary text as a material that serves as an incentive to realize oneself and one's personal responsibility in the medical profession is emphasized. The author focuses on the interpretation of the story "Enemies", combining linguistic and literary analysis.

*Keywords: linguistic and cultural approach, personage, artistic image, artistic detail, language means.*

## РОЛЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

**Портнова-Шаховская А.В.**

*Гомельский государственный медицинский университет  
Беларусь, Гомель*

В статье рассматривается целевая и методическая специфика языковой подготовки иностранных студентов первого-третьего курсов медицинских вузов. Автор иллюстрирует изученный теоретический материал о феномене межкультурной коммуникации примерами, взятыми из преподавательской практики.

*Ключевые слова: межкультурная коммуникация, менталитет, участники образовательного процесса, цель языковой подготовки.*

Система образования – часть современного мира, формирующегося в условиях глобализации различных сфер деятельности людей. Одним из проявлений глобализации являются миграционные процессы, наиболее активно протекающие среди людей, которые по возрасту могут быть студентами. Иностранные студенты – категория учащихся, для которых актуальны проблемы культурной (и, как часть, языковой) адаптации за рубежом. В современной Беларуси самыми востребованными среди иностранцев являются медицинские вузы. Поэтому закономерно, что система обучения в них устанавливает личностные (готовность и способность обучающихся к саморазвитию), предметные (освоенный обучающимися в ходе изучения учебного предмета опыт по получению нового знания, его преобразованию и применению) и метапредметные (универсальные, т.е. познавательные, регулятивные и коммуникативные, учебные действия) требования к результатам образовательного процесса.

Если готовность и способность к саморазвитию напрямую зависит от личностных качеств обучающихся, то значительные предметные и

метапредметные результаты обучения достигаются совместными усилиями студентов и преподавателей. Преподаватель русского языка как иностранного «отвечает» за создание условий для реализации коммуникативных действий студентов, т.е. их межкультурной коммуникации. Это понятие было введено в 50-х гг. XX в. американским культурным антропологом Эдвардом Холлом и имело значение «идеальная цель, к которой должен стремиться человек в своём желании как можно лучше и эффективнее адаптироваться к окружающему миру». Мы употребляем термин *межкультурная коммуникация* в значении «адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [2]. Сейчас, когда смешение народов, языков, культур достигло невиданного размаха и как никогда остро встала проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, всеобщее внимание привлекается к вопросам межкультурной коммуникации.

С 90-х гг. XX в. межкультурная коммуникация находится в стадии формирования как научная дисциплина: например, в России в 1996г. специальность высшего профессионального образования «Иностранные языки» была заменена на «Лингвистику и межкультурную коммуникацию». Межкультурная коммуникация отличается междисциплинарностью: так, в Москве с 1992 г. функционирует Центр по изучению взаимодействия культур, где работают лингвисты и литературоведы, историки и философы, психологи и социологи. Антропология, культурология, менеджмент, этнология, экология средств коммуникации – это те отрасли знания, которые обогащают межкультурную коммуникацию как научную дисциплину на современном этапе развития. В медицинском вузе на изучение этих дисциплин отводится ограниченное количество учебных часов, поэтому особая ответственность за достижение такой важной цели, как облегчение коммуникации между представителями различных культур, снижение конфликтного потенциала, возлагается на преподавателя русского языка как иностранного: русский язык – это язык межнационального общения и один из государственных языков в Республике Беларусь. В последнее время межкультурную коммуникацию рассматривают как новую модель языкового обучения иностранных студентов [1]. Синонимичной термину *межкультурная коммуникация* (англ. cross-cultural communication, intercultural communication) является конструкция *культурное взаимодействие*, которое предполагает как непосредственные контакты между людьми и их общностями, так и опосредованные формы коммуникации (язык, речь, письменность, электронную коммуникацию).

Иностранные студенты – граждане различных стран, обучающиеся в Республике Беларусь на русском и английском языках. Для организации межкультурной коммуникации и русскоговорящих, и англоговорящих студентов актуальны правила, сформулированные исследователем этого феномена Т.Н. Персиковой: 1) информация, передаваемая на невербальном уровне, представляет наибольшие трудности для интерпретации членами иной культуры; 2) для достижения понимания при общении необходимо обучать участников

межкультурного взаимодействия активному слушанию; 3) необходимо уметь предвидеть и предотвратить возможные ошибки при коммуникации с представителями разных культур, иначе намечавшийся межкультурный контакт может сорваться за счёт произведённого негативного впечатления [4]. Согласно классификации типов коммуникации, межкультурное взаимодействие студентов медицинского вуза можно охарактеризовать по количеству участников и расстоянию между ними (меж/внутригрупповое, профессиональное, электронное), по функции (информативное, коммуникативное, аффективно-оценочное, рекреативное), по использованию языка (вербальное и невербальное). Изначально межкультурная коммуникация между преподавателем вуза и иностранными студентами носит убеждающий и ритуальный характер, т.к. это общение между людьми с разным социально-культурным статусом, идеологическими установками, традициями и обычаями. На данном этапе особенно важна аффективно-оценочная составляющая общения, которая требует от преподавателя постоянного контроля и коррекции. Об эффективной межкультурной коммуникации можно говорить в случае её выхода на уровень информативно-коммуникативного (реализуется на дисциплинарных занятиях) и рекреативного (предоставляет информацию для отдыха во внеучебное время) общения.

Изложим некоторые наблюдения относительно указанных типов и правил коммуникации, взятые из нашей преподавательской практики. Правила речевого этикета современной Беларуси наиболее близки туркменским и арабским студентам, которые, обращаясь к преподавателю, обычно используют привычное для нас имя-отчество. В обращении индусов, нигерийцев, ланкийцев данная персонализация обычно отсутствует: *Мэм, мадам* или *преподаватель, учитель/teacher* и на **Ты**. Однако это не свидетельствует о неуважении: так, ланкийские студенты I курса, следуя своеобразному «культу учителя», зачастую просят преподавателя благословить их. Познакомить англоговорящих первокурсников с уважительной формой обращения ко взрослому собеседнику разумно на учебных занятиях, где изучаются личные местоимения в русском языке.

В достижении понимания при межкультурном общении чрезвычайно важна аффективно-оценочная составляющая. По нашим наблюдениям, наиболее сдержанны в проявлении чувств и эмоций студенты из Шри-Ланки. Также они малоактивны в вербальной коммуникации и для них важно ощущение сплочённости группы, поэтому такие формы совместной деятельности, как активное слушание, совместное чтение, рассказ-обсуждение, стимулирующие речевую активность при сохранении ощущения психологической защищённости, будут наиболее эффективными. Студенты из арабских стран (Йемена, Ливана, Ирана, Ирака) обычно ранжируют своё эмоциональное поведение в меж/внутригрупповой личностной (проявляют непринуждённость в общении, зачастую требующую контроля со стороны преподавателя) и профессиональной (стараясь открыто не выражать своё истинное отношение к результату работы своего соотечественника) коммуникации, поэтому на учебных занятиях предпочитают индивидуальные задания. Индивидуальные формы

работы эффективны также со студентами из Индии, но по иным причинам: они доброжелательны, но эмоционально «закрыты», вероятно, из-за кастовых различий. Менталитет англоговорящих студентов-нигерийцев наиболее близок к европейскому: социальная открытость в проявлении чувств в сочетании с личностным дистанцированием. Вероятно, исторически в их школьном обучении и воспитании сильны традиции европейской (английской) системы образования. Русскоговорящие студенты из азиатских стран (в частности, Туркменистана) по причине культурно-ментальных различий зачастую испытывают сложности в общении как с указанными выше категориями учащихся, так и со студентами-гражданами Беларуси, России, Украины: препятствует обусловленная спецификой социального уклада в родной стране «ритуальность» личностной коммуникации. С другой стороны, гражданам стран Средней Азии свойственны стремление познавать законы нового для них общества, отсутствие ярко выраженного языкового барьера, интерес и адаптированность к мониторинговым приёмам обучения, использующимся в современной белорусской системе образования.

Все народы разные, каждый из них обладает своей системой ценностей, которые вырабатывались поколениями, и их изменение не может пройти без ущерба для нации. Большинство учебных групп иностранных студентов этнически разнородны, т.е. их восприятие и понимание действительности, согласно типологии организационных культур нидерландского социолога Герта Хофстеде, различаются по 4-м параметрам: дистанция власти (определяет степень неравенства между людьми в физическом и образовательном отношении), неприятие неопределённости (степень стремления людей к использованию государственных законов в качестве средств обеспечения стабильности жизни), соотношение мужественности и женственности, индивидуализма и коллективизма. Формирование учебных групп должно осуществляться в соответствии с базовыми принципами кросс-культурного менеджмента – дисциплины, которая начала формировать в 80-х гг. XX в.: характер общения зависит от расстояния между участниками общения, следовательно, расстояние является базовой характеристикой для определения количества участников общения. Цель работы преподавателя – обеспечить устойчивый управленческий контроль образовательного процесса путём выработки общего и приемлемого для студентов-представителей разных культур образца кросс-культурного поведения. Цель деятельности студента в процессе изучения языка можно считать достигнутой, если он не боится говорить на неродном языке, допустить речевую ошибку и задавать уточняющие вопросы. Это станет предпосылкой последующего успешного перехода от бытового к учебно-профессиональному общению на русском языке (т.е. межкультурной коммуникации) иностранных студентов медицинского вуза с русскоговорящими пациентами, преподавателями и коллегами в процессе клинической практики.

### Литература

1. Басова, А.И., Скворцова, Н.И. Межкультурная коммуникация как новая модель обучения инофонов русскому языку / А.И. Басова, Н.И. Скворцова // Национальные культуры в межкультурной коммуникации : сб. науч. ст. по материалам II Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 12–13 апр. 2017 г. / БГУ, ФСК, кафедра культурологии; редкол.: Э.А. Усовская (отв. ред.) [и др.]. – Минск: Изд. центр БГУ, 2017. – С. 465-474.
2. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров: методическое руководство. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1990. – 246с.
3. Маталова, С.В. Обучение иностранных студентов медицинских вузов профессиональному общению на русском языке: автореф. дис. канд. пед. наук: 13.00.08 / С.В. Маталова. – Нижний Новгород, 2012. – 21с.
4. Персикова, Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура / Т.Н. Персикова: учебное пособие. – М.: Логос, 2011. – 224с.

## ROLE OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN MODERN LANGUAGE TRAINING OF FOREIGN STUDENTS

**Portnova-Shahovskaya A.V.**

*Gomel State Medical University*

*Belarus, Gomel*

The article examines the target and methodological specificity of the language training of foreign students of the first and third years of medical universities. The author illustrates the studied theoretical material on the phenomenon of intercultural communication with examples taken from teaching practice.

*Keywords: intercultural communication, mentality, participants in the educational process, the goal of language training.*

## ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ИМЕННЫХ ЧАСТЕЙ РЕЧИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ФАРСИ

**Поповская К.А.**

*Белорусский государственный медицинский университет*

*Беларусь, Минск*

В данной статье рассматриваются особенности грамматической системы фарси, связанные с отсутствием в современном персидском языке категории рода; описываются средства связи компонентов именных конструкций (изафет); характеризуется структура атрибутивных словосочетаний.

*Ключевые слова: фарси, русский язык, грамматика, род, словосочетание, изафет, порядок слов.*